



**T**ratado muy necessa-  
rio y muy prouechoso: enel qual se contie-  
ne vn regimiento breue para poder con-  
feruar la salud enel tiempo d̄ peste: y tã-  
bien para saber curar y remediar a los  
q̄ della se hirieren. Dirigido al muy  
illustre y Reuerēdissimo señor d̄o  
Frãcisco d̄ bouadilla Ob̄po de  
Loria Arceobispo de toledo.

**W**ic. Leydo y aprouado por  
el muy famoso y clarissi-  
mo varon el doctor  
Antonio de Car-  
tajena regēte

de medicina enel muy insigne collegio y  
vniuersidad d̄ la muy noble villa de Alcalá  
d̄ henares: cōpuesio y trobado cō auctori-  
dades dela sagrada escriptura por el mae-  
stro Alōso de camora regente enla dicha  
vniuersidad. cō otro regim iēto espiritual  
para los perlados y ecclesiasticos.





## **I**nuocació del auctor.

**D**alto y eterno: rey muy poderoso  
que el mundo criaste: con gran fundamento  
alumbra mi ingenio: con muy nuevo aliento  
y da en la mi lengua: dulzor con reposo  
porque yo pueda: ser bien prouechoso  
en dar los auisos: que vi por mis ojos  
que a sanos y a enfermos: libraró de enojos  
en furia de peste: y tiempo dañoso

### **N**arra.

**Q**uien biē se acordare vera que en España  
la peste es muy cierta: y tiempos vsada  
quier por vezina: o en nuestra morada  
poniendo: entre deudos: rigor y zizaña  
y el año que vimos: vso cruel maña  
que fue veynte y ocho: de mil y quinientos  
dando alas gentes: muy rezios tormentos  
y en los coraçones: temor que les daña.

### **P**ropone.

**E**y pues que recelan: la pena muy dura  
de peste dañosa: z su gran tormento  
no empeça a ninguno: saber regimiento  
para conseruarse: la humana natura  
pues parte se apzueua: por sacra escriptura  
y por argumentos: negar no se puede  
que el claro prouecho: quiē quiera q̄ viede  
razon nos obliga: tenello a locura.

### **P**rosigue.



**Prouer. xv.** **¶** El sabio aprouea: quanto alo primero  
**Co: gaudēs ex** que enoso y tristeza: de nos alexemos  
**bitarat faciē: in** y por artificio: si mas no podemos  
**merore amimi** busquemos el modo: muy mas plazerero  
**deicit ipatus.** que melancolia: con ymor grossero  
**Et i eodē. xvij.** a los espritos: vitales mal trata  
**Anim⁹ gaudēs** assi como el humo: que ofusca y amata  
**etate florida fa** al fuego de flama: su luz por entero.  
**cit: spiritus tris**  
**titus efficit ossa.**  
**Et i eodē. xvij.**  
**Spiritus viri sub**  
**fiētat imbecili**  
**tatem suam. 2c.**

**Prouer. xxvij.** **¶** Tambien nos auisa: que por modo sano  
**Unguētō et vas** que procuremos: los buenos olozes  
**rus odorib⁹ de** de finos perfumes: y los mas mejores,  
**lectatur cor.** y en todo tiempo: y mas en verano  
**Rut h. ij.** y en todo tiempo: y mas en verano  
**Et i iugue bus** y en todo tiempo: y mas en verano  
**cellā tuā in acce** y en todo tiempo: y mas en verano  
**so.** y en todo tiempo: y mas en verano  
que tal medicina: es bien aprouada  
para la flaqueza: del cuerpo humano.

**P. s. c. j. c. j.** **¶** Assi mismo impiden: por caso muy cierto  
**Affligit in via** afañ muy continuo: y estremo trabajo  
**fortitudinem** y el caminar siempre: es muy mal atajo  
**meam: abreuias** y a enfermo de peste: lo poco es gran tuerto  
**uit dies meos.** que deue contarse: del todo por muerto  
si la ponçoña: al cuerpo se estiende  
que la medicina: alli no defiende  
al cuerpo humano: ni llega a buen puerto.

**P. s. r. c. r. c. j.** **¶** Lo quarto es peligro: en tiempo escuro  
**A peste in tene** andar por las calles: ni menos en siesta  
**bris ambulāre:** y el dia nubloso: que de sol no ay siesta  
**a. mo: u. infanie** estar dentro en casa: es lo mas seguro  
**tis meridie.**  
**Scom be. hie.**  
**Et exod. xij.**  
**Nullus uestruz**  
**egrediat̄ om̄i**  
**domus sue vlt**



Et in eodem. 7.  
Et mane factus  
ventus vrens.  
Et i eodē. xiiij.  
Abstulit illō. 7c.

que de todos vientos: enfermo 7 muy puro  
leemos ser siempre: el viento solano  
que engendra la peste: en el cuerpo sano  
y haze al enfermo: el mal ser mas duro.

Prover. xxxij.  
Ne dederis mu-  
lieribus iuban-  
tiam tuam.

Lo quinto que a todos: es muy manifesto  
que resistamos: con mucha prudencia  
la sensualidad: y concupiscencia  
pues es modo sano: discreto y onesto  
que el que en tal tiempo: excede en a questo  
allende del hecho: ser eni muy loco  
de salud y fuerza: le queda tan poco  
que desque enferma: peligra mas presto.

Esa. xxvi.  
Abscondere mo-  
dicā ad momen-  
tum: donec per-  
trāseat indigna-  
tio.

Lo sexto sepamos: que es muy peligroso  
estar entre gente: con mucha apretura  
que el que de a questo: se auisa y procura  
ensancha su esprito: y le es prouechoso  
y el santo propheta: muy sabio y famoso  
al sentido llano: nos tiene auisados  
que de los lugares: que fueren dañados  
huyamos que es yra: de dios poderoso.

Prover. xxij.  
Quia vacantes  
potius 7 dātes  
symbola confu-  
mentur.

Et in eodem.  
Cui ve cui? pa-  
tris ve. 7c.  
Et in edē: ne in-  
gucaris vinū cū  
flauecit. 7c.

Tambien es peligro: la gran replecion  
de rezias comidas: o de colaciones  
y de las beuidas: que causan lisiones  
es vino tinto: sin otra mistion  
lo demasiado: es gran perdicion  
y es muy mas sano: lo blanco y templado  
y el sueño del dia: tambien es vedado  
al que bien deslea: quitar la ocasion.



**¶** **De dulces manjares:** lo muy poco basta

**¶** **De el inuenisti:**  
comede qd suffi  
cit tibi: ne for/  
te faciatuſ euo/  
mas illud.

lo demasiado: enciende gran huego  
que quanto aplaze: al guſto alli luego  
tanto es amargo: despues y se laſta  
y carnes y aues: las de buena caſta  
ſiendo manidas: ſon bien prouechoſas  
comidas con ſalſa: de agua de roſas  
con poco vinagre: porque alli le gaſta.

**¶** **De la ortaliza:** o de otra verdura  
es buena la poca: comer de continuo  
y la ſaluia echada: en agua o vino  
es buena ſiempre: al que la procura  
y las borraſas: o redrea pura  
ſe guifen con carne: o hecho potaje  
y vn poco de ruda: es muy buen viaje  
comida en ayunas: ala criatura.

**¶** **Y de fruta ſeca:** ſobre la comida  
la poca en inuierno: en ruga yes buena  
y el pan reſoſado: tambien ſe ordena  
que con los manjares: conſerua la vida  
y la agua muy freſca: despues de manida  
ſiendo de rio: es buena en verano  
mas no quando ſuda: que es mal inhumano  
y es bueno ſudalla: despues de beuida

**¶** **De los peſcados:** los mas ſon dañoſos  
aſſi de los freſcos: como de ſalados  
que a vezes en peſte: eſtan muy dañados  
y en todo tiempo: ſon ſiempre ſlemoſos



y de los mas frescos: los apertitosos  
se coman assados: con ajo y azeite  
o con vinagre: por mayor deleyte  
alos que del ajo: no son cobdiciosos.

## **D**one la cura de los heridos de peste.

**D**espues de auisado: lo bueno a los sanos  
razon no lo sufre: callar los enfermos  
y en breue suma: de aquestos extremos  
es lo que alcança: la ciencia de humanos  
que cumple el socorro: tener en las manos  
al que se hiriere: en el mismo dia  
con las medicinas: sudor y sangria  
y valedores: de amigos o hermanos.

### **C**omparacion.

**C**omo la casa: en fuego encendida  
que quiere el socorro: con gran ligereza:  
que alli no se sufre: ninguna pereza  
y si algo se vfa: luego es perecida  
assi desta forma: sea socorrida  
qualquiera persona: de aquesta lision  
pues que la ponçonia: que va al coracon  
momento no pierde: fornada complida

**Y** sea lo primero: vna melezina  
de las comunes: que nadi ygnora  
y desque aya purgado: en la misma ora  
sangrar de aquel lado: es cosa muy digna



tras esto beuida: la triaca fina  
o saluia imperial: que sana mas llagas  
echadas en agua: delas verdolagas  
o de azederas: que sudan ayua.

**¶** Tras esto procuren: por muchos sudores  
por todas las vias: que auer se pudieren  
y es bueno olicornio: los que lo tuuieren  
en las tales aguas: beuido a saoures  
que euita ponçoña: y amansa rigores  
y epitimas luego: al flaco doliente  
en el coraçon: y pulsos y frente  
que atajan los daños: de malos vsposes.

**¶** El açucar rosado: es cosa atenta  
tambien assi mismo: el buen diarredon  
juntado con ello: el diamargariton  
con las tales aguas: sudor se aumenta  
y el condito es bueno: que alegra y contenta  
y los que al enfermo: entonçes siruieren  
apartense leuados: lo mas que pudieren  
por modo discreto: como el no lo sienta

**¶** Y de amapolas: el agua sacada  
si el sudor tarda: o tiene descuydo  
y todo lo dicho: no cesie a menudo  
y con diligencia: secreta y sobrada  
y es cosa excelente: y muy ventajada  
el caldo de pollo: con oro batido  
o en suplimento: açafrañ molido  
que al coraçon: es cosa esfozçada

Esto dize porq̃  
no buelua a san  
grar de la parte  
contraria fino  
de la misma par  
te de la feca.



Tambiz es buena la triaca en primero puesta sobre la escopadura.

**¶** Si la escopadura: en esto acudiere para curalla: se busque de nuevo manteca de vacas: y yema de huevo y todo batido: poner do doliere y si la seca: resolver quisiere o acaso viniere: a estar muy madura alli se remite: del todo a natura poniendo el vnguento: q̄ en tal se offreciere.

**¶** Concluye.

**Prover. i.**  
Audiēs sapiēs  
sapiētiō: erit:  
et intelligēs gu  
bernacula possi  
debit.  
**Et in eodē. ix.**  
Da sapiēti oca  
sionem et adde  
tur ei sapiētia:  
doce iustū et fe  
stinabit accipe  
re.

**¶** De todo lo dicho: es bien que sepamos asñi lo primero: como lo segundo: y desto notemos: otro mas profundo; pues parte de males: en ello euitamos y si sobre aquesto: peligros hallamos demos le gracias: al rey muy diuino pues del nos procede: a questo camino por tantos pecados: que siempre vsamos

**¶** Y estos dos casos: deuen ser mirados pues se halla cierto: por buenos sentidos que vnos enferman: por ser mal regidos y otros perecen: por ser mal curados y de pura peste: los que son tocados son mucho menos: que de otra suerte que dios con clemencia: al daño mas fuerte muchos remedios: nos tiene buscados.

**¶** Fin.



**¶** Al sano y enfermo : la purga es provecho  
así para el cuerpo: como para la alma  
y pues la tenemos: continuo en la palma  
y todas las oras: nos pone en estrecho  
razon nos obliga: a ver satisfecho  
los males y vicios: por nos cometidos  
pues los mas contritos: y arrepentidos  
gozan la gloria: eterna y de hecho.

### **¶** Inuocación a nro Redemptor.

**¶** Alçamos los ojos: a ti rey del cielo  
pues por saluarnos: la muerte tomaste  
y tu muy preciosa: sangre derramaste  
por los pecadores: aqui en este suelo  
a ti suplicamos: nos des buen consuelo  
que no perezamos: de llaga tan dura  
que a chicos y grandes: a todos procura  
con viejos y moços: llevarnos de vn buelo.

### **¶** Inuocación a nra Señora.

**¶** O virgen sagrada: del mundo señora  
vos que paristes: al hijo de Dios  
pues tantos pecados: sentis que ay en nos  
dedonde este fuego: se enciende a desora  
a vos suplicamos: seays rogadora;  
al vuestro buen hijo: diuino y humano  
que alçe su yza: del pueblo christiano  
tomando contento: del mal de hasta agora.

*Deut. xviii.  
Propter malitiam operum tuorum in quibus reliquisti me: ad irget dñs in te pestilentiam. l. v. c.  
Heb.  
Numero. xvi.  
Quia egella est ira a facie dñi: incipit pestis. l. v. c.  
Heb.*



## ¶ Del auctor al lector.

¶ El grande poeta: nombrado de mena  
en su labirinto: que todos leemos  
alli nos auisa: que al seso miremos  
mas no al vocablo: si sobra o mal suena  
que el que somete: su ingenio a tal pena  
contando las sillabas: con mucho cuydado  
caça las moscas: por lo despoblado  
y es el sentido: muy rezia cadena.

Alquila non capit  
muscas.

## ¶ Laus deo.

¶ El auctor q̄ endreça toda la obra  
fuso dicha a su Señoria: aplicãdo el re-  
gimiento corporal al espiritual.

## ¶ Propone.

¶ Ilustre y sublime: señor excelente  
do santa doctrina: de continuo mana  
pues que a todos vence: con p̄hebo y diana  
y espeso es mas claro: que el sol reluziente  
a el pertenece: de dar ala gente  
el gran regimiento de dios ordenado  
que el buen pastor haze: al flaco ganado  
segun lo requiere: razon suficiente.

### ¶ Glosa.

Con p̄hebo y diana: esto dize por el  
sol y la luna q̄ p̄he-  
bo q̄ el sol influye  
sciencia: y diana q̄ es  
la luna influye ca-  
fridad: como pare-  
ce muy claro por el  
labirinto de Juã de  
mena en su lugar. y  
aqui se dize: apro-  
posito de loar a su se-  
ñoria de sabio y cas-  
to porq̄ assi lo era.

### ¶ Glosa.

Toda la copia segun  
da esta muy clara fa-  
sta dõde dize anti-  
guos pastores: lo  
q̄ se dize por los  
patriarcas y pp̄he-  
tas q̄ buscaron las  
dehesas y aguas co-  
rrientes q̄ fuerõ las  
doctrinas d̄ christo  
y las palabras san-  
tas cuyas enq̄ apo-  
saron al pueblo

¶ Assi mismo todos: los gouernadores  
que delas almas: estan encargados  
razon les obliga: por buenos perlados  
de vsar de continuo: de aquellos primores  
que nos demostraron: antiguos pastores  
buscando los pastos: muy mas suficientes  
de buenas dehesas: y aguas corrientes  
conque al ganado: fueron valedores.



**Glosa.**  
La miera pa la lla/  
ga se dize por la cõ/  
fession para el pec/  
cador: q̄ el plado ha/  
ga siẽpre vsar della  
en su tiẽpo: ala oue/  
ja q̄ esta resagada se  
dize por los q̄ son  
rebeldes de venir a  
sta confessiõ: q̄ el lo/  
bo q̄ es el demonio  
no les apañe o la  
serpiete o rãpstad  
q̄ son los malos pã/  
samiẽtos y obras q̄  
se juntan enellos.

**Glosa.**  
Las yeruas morta/  
tales se dize por los  
errores del vulgo  
de agüeros o de he/  
chizerias q̄ apartã  
las almas de seguir  
a dios y hazer o/  
bras piã: lo q̄ ha/  
zen por estilo her/  
moso como la ama/  
pola q̄ es hermosa  
y mata ala oueja q̄  
la come: assi las ta/  
tes cosas ayudan a  
matar el anima del  
buen christiano.

**Glosa.**  
Los despenaderos  
se dize por los erro/  
res q̄ con glosas fal/  
sas algunos luterã  
nos y alibados hi/  
zierõ en el testo õ la  
sagrada escriptura  
y las aguas brauas  
se dize por las violẽ/  
cias q̄ con los tales  
errores vsarõ q̄ con/  
lo vno y lo otro hi/  
zierõ al ganado me/  
nudo q̄ es el vulgo  
y los q̄ son ignoran/  
tes errar ala fe q̄ los  
tales cãple q̄ el per/  
sãdo desñeda y castigue cõ tiẽpo antes q̄ mas dãnõ pagã. y la copla siguiẽte di

**Tambien pertenece: con aquella guã  
vntar con la miera: la oueja doliente  
de llaga o de roña: o de otro accidente  
y recogella: de noche o de dia  
si esta recagada: por su rebeldia  
para librala: del todo del lobo  
o de otra qualquiera: manera de robo  
de sierpe o tempesta: de rezia f o: fia.**

**Tambien ay auisos: de otras mil cosas  
de yeruas mortales: que estan escondidas  
que solo en mordellas: les tocan heridas  
y a vezes pisando: son siempre dañosas  
como amapolas: maguer ser hermosas  
que tienen contrarias: las obras del gesto  
o ortiga chica: que mata de presto  
que sũtas o solas: son muy peligrosas.**

**Tambien de suiallas: de despenaderos  
de rocas o hoyas: muy hondas o cauas  
y al tiempo que beuen: si ay aguas brauas  
donde la rãda: segun por sus fueros  
las lleva de hecho: y mas los corderos  
o otro ganado: si fuere menudo  
que en esto si vsa: el pastor descuydo  
hallarsea burlado: en los delanteros.**

**Tambien assi mismo: en noche escura  
se halla muy cierto: por clara esperiencia  
que es bueno en tal tiẽpo: vsar de prudencia  
y en tiempo se acoja: a parte segura**



lo mismo q̄ en tiem  
po acoja el pasto: su  
ganado antes de la  
noche ciega q̄ es  
la ceguera de los  
errores: y el daño q̄  
dellos se sigue q̄ es  
el hurto o desastre.

¶ Glosa.

¶ El sueño ligero  
y bõda y perros y  
cayado dice por la  
resistẽcia cõtra los  
errores publicos q̄  
sõ animales fieros  
q̄ los castigue con  
el cayado q̄ es la ju  
sticia por que de es  
pantados no bnel  
uã al juego que es  
la pertinacia.

¶ Glosa.

¶ Que a veces los  
machos flaquesa pa  
decen de estar con  
las hẽbras muy cõ  
tinuados: esto dice  
por los vicioios se  
glares o otros que  
cõ aquello padecẽ  
flaqueza en las cos  
sas diuinas por se  
guir la sensualidad  
y q̄ lo tal remedie  
el perlado por mo  
do discreto q̄ no sea  
con molestia publi  
ca: sino secreta: lo  
qual compara a pe  
ste por que es ge  
nero de ponsoña q̄  
lo poco mata al cu  
erpo y ala alma.

que lo contrario: es mucha locura  
poner en peligro: toda la hazienda  
de hurto o de lastre: o de otra contienda  
que offrece forzoso: la ley de natura.

¶ Y es bien sobre todo: el sueño ligero  
y de continuo: estar auisado  
con honda y con perros: y rezio cayado  
y contra qualquiera: animal fiero  
de noche o de dia: salir de antero  
con nuevo semblante: y muy denodado  
por que de hecho: en yr espantado  
no buelue al tal juego: como de primero.

¶ Y otros peligros: que ay no pensados  
que subito y siempre: vemos que acaecẽ  
que a veces los machos: flaqueza padecen  
de estar con las hẽbras: muy continuados  
y cumple en aquesto: de ser remediados  
con nuevo silencio: por discreto modo  
para que conseruẽ: la salud del todo  
y de la tal peste: no sean tocados.

¶ Aplicacion.

¶ Así desta forma: señor valeroso  
el vuestro ganado: sea socorrido  
de todo aquesto: que ya es repetido  
mirando el estulo: que es mas prouechoso  
y sobre todo: quitar lo dañoso  
segun por exemplo: aqui relatamos  
que la glosa de esto: por clara dexamos  
para el que dessea: del bien ser zeloso.

¶ En cuenca. Año de. D. D. xxxvñ.